Porównanie tłumaczeń I Królewska 8:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Głód, gdy nastanie w ziemi; zaraza, gdy będzie śnieć, rdza, szarańcza, konik polny;\* owszem, gdy zdarzy się, że pognębi go wróg w ziemi, w jego bramach, bądź (nastąpi) jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy w kraju nastanie głód, gdy dotknie go zaraza, gdy pojawi się śnieć, rdza lub jakakolwiek szarańcza, gdy zdarzy się, że wróg pognębi lud w miastach tej ziemi bądź jeśli nastąpi jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli będzie w ziemi głód, jeśli będzie zaraza, susza, rdza, szarańcza lub robactwo, jeśli jego wróg będzie go uciskał w ziemi jego zamieszkania, *jeśli będzie* jakakolwiek plaga *lub* choroba; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Byłliby głód na ziemi, byłliby mor, susza, rdza, szarańcza, jeźliby były chrząszcze, jeźliby go ścisnął nieprzyjaciel jego w ziemi mieszkania jego, albo jakakolwiek plaga, albo jakakolwiek niemoc: |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli się zaweźmie głód w ziemi abo mór, abo skażone powietrze, abo susza, abo szarańcza, abo rdza, i utrapi go nieprzyjaciel jego, oblegszy bramy jego, wszelaka plaga, wszelka choroba, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy w kraju będzie głód lub zaraza, gdy będą: spiekota, śnieć, szarańcza lub liszki, gdy wróg jego natrze na jedną z jego bram, jakakolwiek by była klęska lub jakakolwiek choroba - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nastanie głód w ziemi i gdy przyjdzie zaraza, śnieć, rdza, szarańcza, gdy jego nieprzyjaciel udręczy go w którymś z miast jego ziemi, gdy nastanie jakakolwiek plaga, jakakolwiek choroba, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy nastąpi w tej ziemi głód albo zaraza, spiekota, rdza, szarańcza lub chasil, gdy wróg oblegnie miasta jego ziemi, gdy dotknie ich jakiekolwiek nieszczęście, jakakolwiek choroba, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy kraj zostanie dotknięty głodem lub zarazą, suszą albo rdzą zbożową, plagą szarańczy lub robactwa, kiedy z którejkolwiek strony uderzy na niego nieprzyjaciel albo porazi go jakieś nieszczęście lub choroba, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy kraj nawiedzi głód i zaraza, gdy pojawi się rdza i śnieć [zbożowa], szarańcza i skrzydlate szkodniki, gdy zdarzy się, że jego nieprzyjaciel oblegnie któreś z jego miast, [gdy spadnie] jakakolwiek plaga lub choroba, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо буде голод, якщо буде смерть, бо буде запалена (земля), якщо буде саранча, іржа, і якщо його гнобитиме його ворог в одному з його міст, все, що трапиться, всякий біль, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyby w kraju nastał głód, gdyby nawiedził go mór, śniedź, rdza, chrząszcz, albo szarańcza; gdyby go w kraju oblegał wróg w jego własnych miastach; gdyby wybuchła jakaś plaga, czy też choroba |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Gdyby tę ziemię nawiedziła klęska głodu, gdyby wybuchła zaraza, gdyby była spiekota, rdza, szarańcze, karaluchy; gdyby nieprzyjaciel oblegał ich w ziemi ich bram – w razie jakiejkolwiek plagi, jakiejkolwiek dolegliwości – |

1. 1) <x>70 6:5</x>; <x>290 33:4</x>; <x>300 46:222</x>; <x>300 51:27</x>; <x>360 2:1-27</x>; <x>410 3:15</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>50 28:21</x>; <x>140 6:28-31</x> [↑](#footnote-ref-3)